



Η κόρη

I kóri

The Daughter

Thanos Anastopoulos

A girl in her teens, an eight-year-old boy, and a father suddenly no longer there. When fourteen-year-old Myrto learns her father has fled to avoid paying his debts, she kidnaps the son of his business partner whom she blames for bankrupting her father's joiner's workshop. Memories resurface as she wanders through the aisles of the workshop, where she hides her victim between stacks of spruce, oak and ebony. Were things really better in the old days? Myrto waits desperately for some sign that her father is alive, entertaining perfidious, sadistic fantasies about her young prisoner.

Thanos Anastopoulos employs precise images and a protocol-like dramatic structure infused with thriller elements to portray a society whose key players flee their responsibilities. He shows us images of the crisis that have already become symbolic: the black market, invoices no-one can afford to pay, Molotov cocktails in the streets. And in between, the warm colours of wood form a clear contrast to the social egotism of the surroundings. The crisis sends its children out into a moral no-man's land. Yet the suspicion remains that the relationship between the generations was already out of sync beforehand.

Bernd Buder

Ein Mädchen im Teenageralter, ein achtjähriger Junge und ein Vater, der plötzlich nicht mehr da ist. Als die 14-jährige Myrto erfährt, dass ihr Vater vor seinen Schulden geflohen ist, kidnappt sie den Sohn von dessen Geschäftspartner, den sie für die Pleite der väterlichen Schreinerei verantwortlich macht. In den Gängen der Werkstatt, wo sie ihr Opfer zwischen Stapeln aus Fichten-, Eichen- und Ebenholz versteckt, kommen Erinnerungen hoch. War es damals wirklich besser? Zunehmend verzweifelt wartet Myrto auf ein Lebenszeichen ihres Vaters und entwickelt einen perfiden Sadismus gegen ihren jungen Gefangenen.

Mit präzisen Bildern und einer protokollartigen Dramaturgie, die sich mit Thriller-Motiven mischt, porträtiert Thanos Anastopoulos eine Gesellschaft, deren Protagonisten vor ihrer Verantwortung davonlaufen. Da sind die Symbol gewordenen Bilder der Krise: Schwarzhandel, Rechnungen, die nicht bezahlt werden können, Molotov-Cocktails in den Straßen. Dazwischen kontrastieren die warmen Farben des Holzes mit dem sozialen Egoismus der Umwelt. Die Krise schickt ihre Kinder ins moralische Niemandsland. Doch man ahnt, dass das Generationenverhältnis bereits vorher in Schiefelage geraten ist.

Bernd Buder

“We are experiencing fallacy in the most tragic way”

Did you make your film at this time because artists have the obligation to speak about what is going on in our country: the economic crisis and the renegotiation of ethics and values?

Most artists, since the era of the ancient Greek tragedies, speak about the issues of their society. It is the manner and the form that changes, but not the fundamental need to share your questions, your fears and your concerns with society. On the other hand, this should not be an end in itself. It needs to be combined with the need to watch people wonder, suffer and do wrong. This need motivates the girl in the movie.

You filmed a story firmly set within the current crisis and its effects on the economy, work and family. Why did you choose a young girl as the main character and not, for instance, one of the adult main characters of the movie?

I became a father five years ago and I often wonder what the impact on our children is of all that is happening around us. When I was their age, I argued with my Greek language teacher, because I could not believe that Oedipus, when he was listening to the shepherd's narration, was not able to understand that it was actually referring to him. 'But, this is a fallacy (πλάγη in Greek)', insisted the teacher. I looked at him in disbelief. Now, we are all experiencing fallacy in the most tragic way. By the way, the Greek word πλάγη, which the girl looks up in the dictionary during her violent coming of age, has in fact a double meaning in Greek – it is indeed the carpenter's tool, a 'plane', as well as meaning 'fallacy'.

Interview: Nestor Poulakos, Sevenart.gr

Fits perfectly!

Four years after *Diorthosi (Correction)*, Thanos Anastopoulos makes a comeback with a rough coming-of-age story, which unfolds like a thriller, in a Greece ridden with crisis – but not just the economic one.

A fourteen-year-old girl, an eight-year-old boy and a bankrupt lumberyard in contemporary Athens. These few words of the film's synopsis (...), may define the space and the characters, but they cannot actually describe the bigger picture – what unfortunately for many is a painfully experienced reality. Against the background of the turmoil of Athens with its screaming, rioting streets, *I Kori* is looking at the Greek 'crisis' from a different point of view. The bankruptcy of her father's lumberyard is financial. However, in the eyes of the little heroine, the bankruptcy goes way beyond money. Her father has disappeared; her divorced mother shows no interest; and her father's business partner, who manages the company, only cares about himself. Someone has to do something, even if this is far from right.

This is more or less how Thanos Anastopoulos' film begins, a thriller with a moral message at its core. We see the young protagonists taking over responsibilities that should belong in the adult world only – the crisis is violently eroding the children's own, protected psychological area. This exact picture makes the movie even more painful, more effective, making

„Wir erleben heute eine sehr tragische Form der Täuschung“

Haben Sie *I Kori* gerade jetzt gedreht, weil Sie sich als Künstler dazu verpflichtet fühlen, über das, was in unserem Land vorgeht, zu sprechen: die Wirtschaftskrise und die Neudefinition von Moral und Werten?

Seit der griechischen Antike beschäftigen sich die meisten Künstler mit den aktuellen Themen ihrer Gesellschaft. Die Art und Weise, die Form, in der sie dies tun, verändert sich zwar, aber nicht ihr grundsätzliches Bedürfnis, Fragen, Ängste und Sorgen mit der Gesellschaft zu teilen. Andererseits sollte diese Haltung kein Selbstzweck werden, sondern mit dem Bedürfnis verbunden sein, menschliches Leiden und Fehlverhalten zu beobachten. Aus diesem Bedürfnis heraus handelt das Mädchen in dem Film.

Die Handlung Ihres Films steht in enger Verbindung mit der aktuellen Krise und deren Auswirkungen auf die Wirtschaft, die Arbeits- und die familiären Verhältnisse des Einzelnen. Warum haben Sie ein junges Mädchen zur Hauptfigur von *I Kori* gemacht und nicht einen der Erwachsenen?

Ich bin vor fünf Jahren Vater geworden und frage mich oft, wie all das, was um uns herum geschieht, auf unsere Kinder wirkt. Als Schüler hatte ich einen Streit mit meinem Griechischlehrer, weil ich nicht glauben konnte, dass Ödipus, als er der Erzählung des Schäfers lauschte, nicht verstand, dass diese sich auf ihn bezog. Der Lehrer insistierte: „Du täuschst dich (auf Griechisch πλάγη).“ Heute erleben wir alle eine sehr tragische Form der Täuschung. Übrigens hat das griechische Wort πλάγη, das die Hauptfigur im Lexikon nachschlägt, in Griechenland eine doppelte Bedeutung: Es kann sowohl einen Hobel bezeichnen als auch eine Täuschung.

Interview: Nestor Poulakos, Sevenart.gr

Passt genau!

Vier Jahre nach seinem Film *Diorthosi (Correction)* ist Thanos Anastopoulos mit einem spröden Film über das Erwachsenwerden zurück, einer Art Thriller im krisengeschüttelten Griechenland – allerdings geht es nicht nur um wirtschaftliche Probleme.

Ein vierzehnjähriges Mädchen, ein achtjähriger Junge und ein bankrotter Holzhandel in Athen – diese knappe Inhaltsbeschreibung gibt den Ort und die wichtigsten Figuren des Films wieder, aber nicht die Gesamtsituation, um die es geht, die für viele leider traurige Realität ist. Vor dem Hintergrund der Tumulte auf den Straßen von Athen blickt *I Kori* aus einer ungewöhnlichen Perspektive auf die Krise Griechenlands. Der Bankrott ihres Vaters ist in erster Linie finanzieller Natur. In den Augen der kleinen Heldin aber reicht er weit über materielle Dimensionen hinaus. Ihr Vater ist verschwunden; ihre Mutter reagiert gleichgültig – die Eltern sind geschieden; und der Mann, der als Geschäftsführer für ihren Vater arbeitet, ist mit seinen eigenen Sorgen beschäftigt. Es muss etwas geschehen, auch wenn es nicht richtig ist.

So beginnt Thanos Anastopoulos' Film, ein Thriller mit einer moralischen Botschaft. Wir sehen, wie die jungen Protagonisten Verantwortung übernehmen, was eigentlich den Erwachsenen vorbehalten ist – die Krise bricht gewaltsam in die psychologische Schutzsphäre der Kinder ein. Die genaue Beschreibung macht den Film besonders eindringlich und lässt jene unterschwellige Bedrohung in den ersten Einstellungen noch realer wirken.

Anastopoulos' Film ist auf den Prinzipien eines Thrillers aufgebaut. Die Suspense-Wirkung verstärkt sich allerdings beträchtlich, wenn man den Film im Kino sieht und man sich, im Anschluss auf die Straße tretend, im Griechenland des Jahres 2012 wiederfindet. Obwohl man *I Kori* auch als

very real the indescribable threat that slowly emerges from the very first shots.

However, even if Anastopoulos' film is based on thriller principles, the suspense creates a stronger impact when one watches it on the big screen, while the Greece of 2012 awaits you as soon as you exit the cinema. Even though *I Kōri* can be read and functions equally well as a story or a parable set in any time and place, one can only notice that this rough coming-of-age story of a young girl and of a country fits perfectly to this place and time.

Yorgos Krassakopoulos, flix.gr

The inherited void

Thanos Anastopoulos, in his third feature film, raises the question of domestic violence in the modern Greek family, of the financial and moral fall of Greek society and of the meaning of debt and responsibility. The girl respectively inherits the void left by her father's seemingly cowardly escape and the psychological conflict with her mother, expressing them in an irrational act, which is the product of teenage confusion and accumulated anger caused by feeling abandoned. Anastopoulos covers the possible plot exaggerations with timely clues conveyed by the characters of the story – especially in the final scene, which is full of suspense. Through a clever screenplay, he makes the two father figures tellingly different, (one is systematically after the money and rewards his son for his ability to count the banknotes correctly; while the other's only passion is his job and his love for wood – even in his daughter's few tender memories of him), and establish a unique relationship between the abductor and the victim in an interesting scenery, the maze-like, thriller-esque lumberyard.

Thodoris Koutsogiannopoulos, lifo.gr

A collapsing city

In the first few minutes of *I Kōri*, it is quite evident that Anastopoulos is continuing the trilogy that he began with *Correction*. If then, in 2008, he presented a silent (yet explosive) travelogue of xenophobia and racism in modern-day Athens, now, with *I Kōri*, he responds to his need to tell a story about growing up in the heart of Athens, now that the city is suffering even more from a crisis that is financial as much as it is moral.

We may not (yet) want to admit it, but Anastopoulos is without a doubt one of the few contemporary Greek directors who can look at their subject matter with directness and clarity of vision, always bearing in mind the collective consciousness that surrounds them and defines their choices and acts.

Venia Vergou, protagon.gr

A psychological neo-noir

Thanos Anastopoulos is a keen observer and interpreter of social change, as he proved with *Olo to varos tou kosmou* (*All the Weight of the World*), but mostly with *Diorthosi* (*Correction*). *I Kōri* is, in a way, a psychological, deconstructed neo-noir. It is evident that the director concludes and proves that the economic crisis appeared as the epilogue to an already morally

eine Art Märchen oder Parabel betrachten kann, die zu jeder Zeit, an jedem Ort spielen könnte, bleibt festzustellen, dass diese Geschichte eines Mädchens und eines Landes hundertprozentig in genau diese unsere Zeit, an genau diesen Ort passt.

Yorgos Krassakopoulos, flix.gr

Die geerbte Lücke

In seinem dritten Spielfilm beschäftigt Thanos Anastopoulos sich mit der Frage häuslicher Gewalt in griechischen Familien, mit dem finanziellen und moralischen Niedergang der griechischen Gesellschaft und mit der Bedeutung von Schulden und Verantwortung. Das Mädchen erbt gewissermaßen die Lücke, die ihr vermeintlich aus Feigheit geflüchteter Vater hinterlassen hat, und dessen Konflikt mit ihrer Mutter. Die Verwirrung des Teenagers, die aufgestaute Wut über das Gefühl, missbraucht zu werden, entlädt sich schließlich in einer irrationalen Handlung. Anastopoulos bereitet ein paar Höhepunkte der Handlung mit gezielt gesetzten Hinweisen der Protagonisten vor – besonders in der Schlusszene des Films, die voller Suspense ist. Dank des ausgefeilten Drehbuchs sind die beiden Vaterfiguren in eindrucksvoller Weise verschieden voneinander (der eine interessiert sich nur für Geld und belohnt seinen Sohn, wenn er die Banknoten korrekt gezählt hat; der andere lebt nur für seine Arbeit, für seine Liebe zum Holz – so hat ihn auch seine Tochter in Erinnerung). Auf dieser Basis entsteht eine ganz besondere Beziehung zwischen der Entführerin und dem Opfer in der interessanten, labyrinthischen, thrillerartigen Umgebung der Holzhandlung.

Thodoris Koutsogiannopoulos, lifo.gr

Eine kollabierende Stadt

Schon in den ersten Minuten von *I Kōri* wird deutlich, dass Anastopoulos hier die Trilogie fortführt, die er mit *Diorthosi* (*Correction*) 2008 begann. Damals lieferte er einen stummen, aber explosiven Reisebericht über Fremdenfeindlichkeit und Rassismus im heutigen Athen. In *I Kōri* erzählt er eine Geschichte über das Erwachsenwerden im Herzen von Athen, einer Stadt, die sich heute noch viel tiefer in einer Krise befindet als vor ein paar Jahren – und zwar in finanzieller Hinsicht ebenso wie in moralischer. Auch wenn wir es (noch) nicht gerne zugeben möchten: Anastopoulos ist ohne Zweifel einer der wenigen zeitgenössischen griechischen Regisseure, die sich diesem Thema direkt, mit klarem Blick nähern und dabei das Kollektivbewusstsein nicht vergessen, das unser aller Entscheidungen und Handlungen prägt.

Venia Vergou, protagon.gr

Ein psychologischer Film neo-noir

Thanos Anastopoulos ist ein aufmerksamer Beobachter und Interpret des sozialen Wandels – das hat er bereits mit seinem Film *Olo to varos tou kosmou* (*All the Weight of the World*) gezeigt, am meisten aber mit *Diorthosi* (*Correction*). *I Kōri* ist in gewisser Hinsicht ein psychologischer, strukturloser Film neo-noir. Der Regisseur weist darin überzeugend nach, dass die Wirtschaftskrise gewissermaßen der Epilog eines ethisch-moralisch kompromittierten Landes ist, den es nun aufarbeitet. Der Film zeigt den Aufruhr, in dem Athen sich befindet, und die zerrütteten Beziehungen der Hauptfiguren des Films, die versuchen, die Bedeutung von Worten und Begriffen neu zu definieren. Zwei Kinder, Myrto und Aggelos, sind in einem Spiel gefangen, das verschiedene Stadien von Zärtlichkeit bis hin zur Gewalt durchläuft.

and ethically compromised country, which it is now finishing off. Very simply, the new financial situation created complications; however, the primary damage lies elsewhere.

In *I Kori* we watch an Athens in turmoil and we learn of frayed relationships, while the main characters try to redefine the meanings of terms and words. Two children, Myrto and Aggelos, are caught up in a game that goes through various stages. It harbours tenderness as well as violence. Young Aggelos is in a state of captivity, while the absence of the girl's father intensifies the atmosphere more and more.

We see business partners in conflict, divorced couples against the background of the fading and silent city of Athens, and the drama unfolds slowly. The director seems to be particularly aware of the hazards of such a story, especially when dealing with children.

Thus, the style is minimalistic, elliptic, full of silences and suggestions, and it strongly exhibits elements of de-dramatisation. Anastopoulos delivers a social and political commentary. In addition, if you pay a close attention to the final shots, you will feel the manifold crush that impacts not only on the heroes, but on the entire social environment as well.

Alexis Dermentzoglou

Thanos Anastopoulos was born in Athens on 26 October 1965. He studied philosophy at the University of Ioannina, Greece. He then completed post-graduate studies at the University of Paris I (Panthéon Sorbonne) and at the École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) in Paris. He has directed short films, documentaries and two theatre plays. *I Kori* is his third feature film.

Films

1984: *Nyktodia / Nocturne* (14 min.). 1989: *Theatis / Onlooker* (23 min.). 1993: *I poli kato apo tin poli / The City Under the City* (26 min.). 1998: *Pos se lene? / What's Your Name?* (74 min., Co-Director: Stella Theodorakis). 2004: *Olo to varos tou ko-smou / Atlas - All the Weight of the World* (123 min.). 2007: *Diorthosi / Correction* (86 min., Forum 2008). 2012: *I kóri / The Daughter*.

Country: Greece, Italy 2012. **Production company:** Fantasia Ltd., Athens; Mansarda Production, Triest. **Director:** Thanos Anastopoulos. **Screenwriter:** Thanos Anastopoulos, Vasilis Giatsis. **Director of photography:** Elias Adamis. **Costume design:** Mayou Trikerioti, Danae Elefsinioti. **Sound:** Philipos Bouraimis. **Sound design:** Aris Louziotis, Alexandros Sidiropoulos. **Editor:** Napoleon Stratogiannakis. **Producer:** Thanos Anastopoulos, Nicoletta Romeo, Stella Theodorakis.

Cast: Savina Alimani (Myrto), Aggelos Papadimas (Aggelos), Yorgos Symeonidis (father), Ieronymos Kaletsanos (business partner), Ornela Kapetani (mother), Theodora Tzimou (wife of the business partner).

Format: DCP, colour. **Running time:** 87 min. **Language:** Greek. **World premiere:** 4 October 2012, Athens. **World sales:** Fantasia Ltd., Athens.

Wir sehen Konflikte zwischen Geschäftspartnern und geschiedene Ehepaare vor dem Hintergrund der verblassenden, stillen Innenstadt von Athen. Das Drama entwickelt sich ganz allmählich. Der Regisseur scheint ein besonderes Gespür für Zufälle zu haben, gerade was die Kinder betrifft. Der Inszenierungsstil ist minimalistisch, elliptisch, suggestiv, und er setzt auf sehr wirkungsvolle Weise auf Entdramatisierung. Anastopoulos liefert einen gesellschaftspolitischen Kommentar. Wer die letzten Einstellungen aufmerksam wahrnimmt, spürt die verschiedenen Facetten einer Katastrophe, die sich nicht nur auf die Protagonisten auswirkt, sondern auf eine ganze Gesellschaft.

Alexis Dermentzoglou



Thanos Anastopoulos wurde am 26. Oktober 1965 in Athen geboren. Er studierte Philosophie an der griechischen University of Ioannina. Anschließend absolvierte er ein Postgraduiertenstudium an der Université Paris I Panthéon-Sorbonne und an der École des Hautes Études en Sciences Sociales in Paris. Anastopoulos realisierte mehrere Kurz- und Dokumentarfilme, außerdem inszenierte er zwei Theaterstücke. *I Kori* ist sein dritter Spielfilm.

Filme

1984: *Nyktodia / Nocturne* (14 Min.). 1989: *Theatis / Onlooker* (23 Min.). 1993: *I poli kato apo tin poli / The City Under the City* (26 Min.). 1998: *Pos se lene? / What's Your Name?* (74 Min., Koregie: Stella Theodorakis). 2004: *Olo to varos tou ko-smou / Atlas - All the Weight of the World* (123 Min.). 2007: *Diorthosi / Correction* (86 Min., Forum 2008). 2012: *I kóri / The Daughter*.

Land: Griechenland, Italien 2012. **Produktion:** Fantasia Ltd., Athen; Mansarda Production, Triest. **Regie:** Thanos Anastopoulos. **Buch:** Thanos Anastopoulos, Vasilis Giatsis. **Kamera:** Elias Adamis. **Kostüme:** Mayou Trikerioti, Danae Elefsinioti. **Ton:** Philipos Bouraimis. **Sounddesign:** Aris Louziotis, Alexandros Sidiropoulos. **Schnitt:** Napoleon Stratogiannakis. **Produzenten:** Thanos Anastopoulos, Nicoletta Romeo, Stella Theodorakis. **Darsteller:** Savina Alimani (Myrto), Aggelos Papadimas (Aggelos), Yorgos Symeonidis (Vater), Ieronymos Kaletsanos (Geschäftspartner), Ornela Kapetani (Mutter), Theodora Tzimou (Frau des Geschäftspartners).

Format: DCP, Farbe. **Länge:** 87 Minuten. **Sprache:** Griechisch. **Uraufführung:** 4. Oktober 2012, Athen. **Weltvertrieb:** Fantasia Ltd., Athen.